

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** - (1949)

**Heft:** 4

**Artikel:** Genève : l'animation de ses rues

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-777694>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Grâce à l'agrandissement et la modernisation de l'aéroport de Cointrin, Genève et la Suisse romande sont étroitement liées au réseau aérien inter-européen et intercontinental. — Dank dem modern ausgebauten Flughafen Genève-Cointrin ist die Stadt Genf und mit ihr die welsche Schweiz an das inter-europäische und interkontinentale Flugnetz angeschlossen.

Photo: Kasser.



Genève est non seulement une importante ville de frontière et de transit, mais, par suite de sa magnifique situation au bout du lac un centre touristique apprécié. — Genf ist nicht nur wichtige Grenzstadt und Verkehrszentrum, sondern infolge seiner herrlichen Lage am See-Ende auch bevorzugter Fremdenplatz.

Photo: Pilet.

# GENÈVE

## L'ANIMATION DE SES RUES

Le printemps est la saison où tout reprend vie. On sent monter partout une sève nouvelle, et la circulation s'animer. C'est le moment où, à Genève, soit pour faire honneur au Salon de l'auto, soit en vue de la saison de tourisme, on fait la révision de tout ce qui concerne la vie de la rue.

Car Genève n'est pas seulement un centre international possédant le magnifique aéroport intercontinental de Cointrin qui, par ses lignes directes, relie la Suisse romande au monde entier; c'est aussi une ville qui a sa vie propre et à laquelle sa situation géographique exceptionnelle impose une activité intense.

Au-delà des rives paisibles dont s'émerveille le touriste qui goûte aux charmes d'une promenade sur le lac, le tourbillon quotidien de la vie entraîne dans son orbite des activités, dont la variété est rarement égalée sur un territoire aussi restreint. Le commerce, la banque, les affaires, les arts, l'artisanat, l'industrie de précision et l'industrie lourde, la diplomatie et les établissements d'éducation voisinent, justifiant la définition bien connue «Genève, c'est un monde dans une noix».

Et ce monde vit, se déplace, animant la ville d'une circulation intense. La statistique de 1948 indiquait 19 365 autos et motos et le chiffre énorme de 88 921 cyclistes, c'est-à-dire que plus de la moitié de la population totale de Genève se déplace sans recourir aux transports en commun.

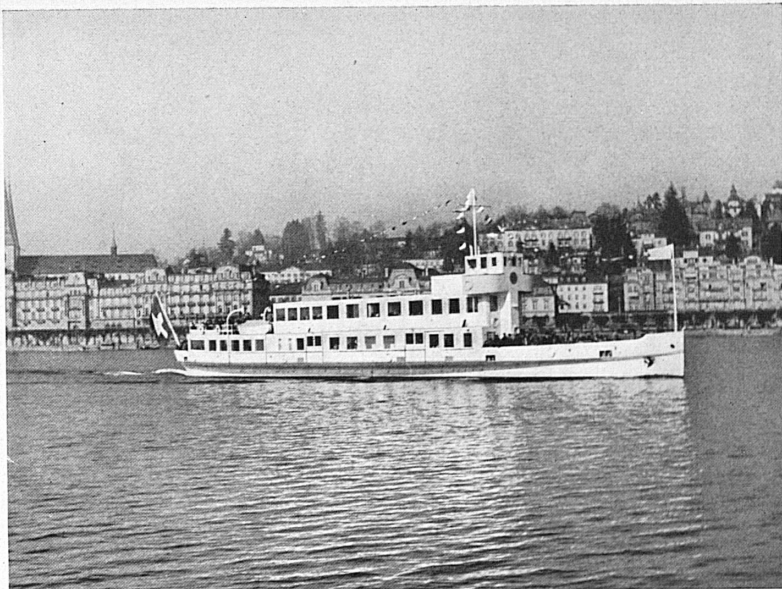
On peut évidemment trouver dans n'importe quelle ville importante des files d'autos aussi longues qu'à Genève, mais ce qu'on ne trouve que rarement, ce sont de telles caravanes de cyclistes. Aux environs de midi, quand s'ouvrent les portes des usines et des grands ateliers de la périphérie, ce sont de véritables bataillons roulants qui s'avancent, dont les colonnes se dispersent peu à peu, se glissent partout, provoquant l'ire des automobilistes et l'impatience des piétons, dont les rangs ne sont pas moins pressés... et qu'il ne faut pas oublier non plus. C'est, pour le badaud, un spectacle pittoresque que ces agglomérations subites de véhicules et de passants soudain immobilisés au carrefour par le geste d'un gendarme,

Suite à la page 20



En haut: Les rues sont bordées de rangées d'autos. —  
Oben: Lange Reihen stationierter Wagen säumen die  
Straßen.

Photo: de Gratzenried.



Oben: Die Dampfschiffgesellschaft des Vierwaldstättersees hat mit dem MS «Waldstätter» ein schmuckes Motorschiff in Dienst genommen, das eine rationellere Betriebsführung erlaubt und eine Geschwindigkeit bis zu 28 km per Stunde entwickelt. Wir werden auf Einzelheiten des neuen Bootes in einem spätern Heft zurückkommen. — En haut: La Compagnie de navigation sur le lac des Quatre-Cantons vient de mettre en service un coquet bateau à moteur appelé «Waldstätter», qui permet une exploitation plus rationnelle et marche à une vitesse qui atteint 28 km. à l'heure. Nous reviendrons sur les détails de cette nouvelle construction dans une édition ultérieure de notre revue.

Photo: Blättler.

## TOURISTISCHE RUNDSCHAU - LES ACTUALITÉS

Unten: Ende Februar waren Feldmarschall Montgomery und der Lord Mayor von Manchester am selben Tage Gäste der Stadt Zürich. — Below: At the end of February Field Marshal Montgomery and Alderman Miss Mary L. Kingsmill Jones, Lord Mayor of Manchester, were both guests of the City of Zurich on the same day. They were welcomed by Dr. Adolf Lüchinger, Mayor of Zurich.

Photo: Gerber.

Unten: Zum dritten Male innert Jahresfrist wählte auf Einladung schweizerischer Verkehrskreise eine größere Gruppe amerikanischer Reisebürofachleute in der Schweiz. Der Besuch ermöglichte wiederum manchen wertvollen Kontakt. Unser Bild zeigt die Gäste bei der Besichtigung des Schweiz. Landesmuseums. — Below: For the third time within a year a large group of American travel agents visited Switzerland as guests of Swiss tourist circles, making it possible to establish many valuable contacts.

Photo: Giegl.



Unten: Seit Anfang April ist der modernste Verkehrsflugzeugtyp auf den Linien Zürich—London und Genf—London eingesetzt. Hinsichtlich der Geschwindigkeit, der elektrischen und andern technischen Einrichtungen weisen die neuen «Convair-Liner's» gegenüber den bisher verwendeten Maschinen gewaltige Fortschritte auf. — Below: Since the beginning of April the most modern type of aircraft has been operating on the lines Zurich—London and Geneva—London. With regard to speed and electrical and other technical equipment, the new Convair Liners are far ahead of their predecessors.

Photo: Gerber.



**Genève, L'animation de ses rues.** Suite de la page 15

autos qui avancent jusqu'à l'extrême limite pour être en bonne position de départ au signal, motos qui profitent des intervalles et cyclistes surtout qui se faufilent avec une audace souvent dangereuse pour prendre, eux aussi, une bonne place de départ; puis, au signal, le départ général, où des prodiges d'adresse permettent enfin à chacun de trouver l'espace nécessaire. Spectacle pittoresque, peut-être, mais qui n'est pas sans causer de graves soucis aux autorités. Les rues d'une ville ne sont pas extensibles et les travaux d'urbanisme ne sauraient être à la fois sages et rapides. La circulation pose de nombreux problèmes auxquels s'ajoute celui, non moins ardu, du stationnement. Le centre de la ville est encombré durant la journée, la chaussée est bordée de rangées d'autos et les bords des trottoirs ornés d'une chaîne ininterrompue de vélos. Les tramways ont souvent peine à trouver leur voie et les trolleybus doivent ruser, tandis que les piétons, indisciplinés et quasi indisciplinables, se faufilent partout, ne réclamant leur droit aux passages cloutés que pour se donner la liberté de passer à côté. On vient d'augmenter l'effectif de la gendarmerie, on installe des appareils de signalisation lumineuse, mais le problème demeure posé. Ce problème est aussi, et c'est son côté rassurant, un signe de vie et de prospérité pour cette ville à la vie de grande capitale, dont les attraits sont tels que malgré une sévère crise de logements, sa population ne cesse d'augmenter.

### Die Deutschschweizer Bühnen im April

Vom Zürcher Schauspielhaus möchten wir eine ausgezeichnete Wiedergabe von Goethes «Torquato Tasso» mit W. Quadflieg in der Titelrolle melden, die auch in die in der Limmatstadt veranstalteten traditionellen Juni-Festspiele übernommen werden soll. Das Goethe-Jahr wird schon damit in überaus würdiger Weise begangen. Am 9. April wird sich an der Zürcher Sprechbühne dieser Darbietung diejenige des «Faust I» anschließen; auf die Festwochen im Juni soll auch «Faust II» neu-einstudiert werden. Im März kam Ludwig Thomas Schauspiel «Moral» neu heraus; auf Ende April ist Zuckmayers Drama «Barbara Blomberg» vorgesehen. Das Stadttheater Zürich gab als Neueinstudierung in der zweiten Hälfte März Mussorgskys dramatische Oper «Howantschina», die bis dahin weniger bekannt war, aber unzweifelhaft starkes Interesse verdient. Im April sind geplant die Oper «Mignon» von A. Thomas und die Operette «Schwarzwaldmädel» von Jessel.

Das Stadttheater Basel hat vom März her in den April-Spielplan die Oper «Don Pasquale» von Donizetti sowie Strindbergs Schauspiel «Rausch» übernommen. Dazu als Operette «Das Dreimäderlhaus» und als Oper «Madame Butterfly».

Wir möchten hier nochmals auf die erfolgreiche Uraufführung des Schauspiels «Der Fälscher» des Berners A.H. Schwengeler hinweisen, die am Stadttheater St. Gallen stattfand. Das Werk hat seither mehrere Wiederholungen erlebt. Noch im März folgte ihm die Einstudierung des «Pestalozzi» von Albert Steffen. Am 5. April steht die Premiere von Offenbachs Oper «Hoffmanns Erzählungen» auf dem Programm.

Das Städtebundtheater Biel-Solothurn gibt das als Uraufführung herausgebrachte Schauspiel «Die Uhr von St-Pierre» von Gustav Renker, Lehárs Operette «Der Graf von Luxemburg», das Schauspiel «Santa Cruz» von Max Frisch und die Verdi-Oper «Ein Maskenball».

Am Stadttheater Luzern sind im April und zu Maibeginn folgende Werke neu vorgesehen: die Oper «Don Pasquale» von Donizetti (Première am 17. April), die Schauspiele «Die erste Legion» von Lavery (6. April), «Die wundersame Schustersfrau» von Lorea (22. April) und «Ostern» von Strindberg (6. Mai), die Operetten «Die Straußbuben» von Johann und Josef Strauß (2. April) und «Die Rose von Sтамbul» von Leo Fall (1. Mai).

## Foire suisse d'échantillons et économie nationale suisse

La Foire de Bâle est devenue un événement si marquant au calendrier de la vie économique de la Suisse qu'on aurait peine à imaginer qu'elle existât pas. Nos industriels et artisans savent gré à cette institution de la ville des bords du Rhin des services qu'elle leur a déjà rendus durant une génération et le lui prouvent par une fidélité qui s'accroît d'année en année. Leurs services techniques et leurs ateliers rivalisent d'ingéniosité et de savoir-faire pour présenter chaque printemps, à Bâle, un aperçu aussi complet que concis des créations du jour. Innombrables sont les nationaux qui tiennent chaque année à se rendre à la Foire tant comme visiteurs attentifs que comme consommateurs des produits indigènes. Pour l'étranger, cet événement représente de plus en plus l'image par excellence de la capacité industrielle de la Suisse, dont la production se distingue surtout par des qualités de précision et de bienfaisance.

La Foire de 1949, qui se tiendra du 7 au 17 mai, ne le cédera en rien aux précédentes tant par l'abondance que par la diversité de l'offre. Extérieurement, elle atteindra des proportions qui ne pourront guère être dépassées, en raison des limites géographiques qui lui sont tracées et des possibilités de production de notre pays. Mais la structure même de cette vaste exposition fera d'autant mieux valoir les efforts que fait la direction de la Foire, pour présenter le tableau le plus suggestif qui soit des possibilités de production de la Suisse laborieuse et servir ainsi fidèlement le pays.

Prof. Dr. Th. Brogle,  
Directeur de la Foire suisse d'échantillons.

## Schweizer Mustermesse und schweizerische Wirtschaft

Die Schweizer Mustermesse in Basel ist zu einem Ereignis geworden, das sich nur schwer aus dem wirtschaftlichen Leben des Landes wegdenken ließe. Die Industrien und Gewerbe der Schweiz haben die guten Dienste, die ihnen bereits eine Generation hindurch von der Institution in der Rheinstadt geleistet werden, mit einer von Jahr zu Jahr wachsenden Treue belohnt, und alle ihre technischen Betriebe wetteifern miteinander, jedes Frühjahr ihre neuesten Schöpfungen in umfassender und übersichtlicher Darstellung an dieser großen Schau in Basel der Nachfrage anzubieten. Hunderttausende von Schweizern legen Wert darauf, alljährlich die Messe als aufmerksame Besucher und Letztverbraucher landeseigener Produkte aufzusuchen. Das Ausland wiederum sieht in der Messe immer mehr einen maßgebenden Exponenten jener schweizerischen Produktionskapazität, die durchwegs und vor allem Erzeugnisse auserlesener Qualität und Präzision hervorbringen will.

Die Messe 1949 vom 7. bis 17. Mai wird an Fülle und Mannigfaltigkeit des Angebotes jenen der Vorjahre durchaus ebenbürtig sein. Sie wird nach ihrer äußeren Gestaltung eine angesichts der geographischen Grenzen und der Produktionsmöglichkeit unseres Landes kaum mehr zu überbietende Größenordnung erreichen. Um so mehr wird an ihr das Bestreben der Messeleitung deutlich werden, durch den ganzen Aufbau der Veranstaltung einen besten Querschnitt durch die Arbeitsleistungen der schaffenden Schweiz zu vermitteln und auf diese Weise dem ganzen Lande in treuer Verbundenheit zu dienen.

Prof. Dr. Th. Brogle,  
Direktor der Schweizer Mustermesse.

## The Swiss Industries Fair and the Swiss Economy

The Swiss Industries Fair in Basle has developed into an institution of such permanency in the economic life of the country that it would be difficult to think of Switzerland's industry without it. With each passing year Swiss industrial and trade firms show increasing appreciation for the valuable services they have been receiving for over a generation from this exposition in Basle; and every spring their engineering departments strive to outdo each other in offering their latest products in more comprehensive and attractive displays within the halls of this great show in Switzerland's City on the Rhine. In their capacity of consumers of the nation's goods, hundreds of thousands of Swiss every year make it a point to visit the Fair, while foreign visitors regard the exposition more and more as an authoritative exponent of Switzerland's desire and ability to turn out products of excellent quality and highest precision throughout.

This year's Swiss Industries Fair, from 7<sup>th</sup> to 17<sup>th</sup> May, will offer fully as great an abundance and variety of products as fairs in previous years. It will reach proportions that can scarcely be surpassed in view of the limitations imposed by Switzerland's geographic boundaries and productive resources. For this very reason the exposition will show all the more clearly the efforts of the management to serve faithfully the nation's entire interests by arranging the Fair to present the best possible cross section of Switzerland's economic life.

Prof. Dr. Th. Brogle, Director,  
The Swiss Industries Fair